Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni zebrali wszystkie swoje obozy do Afek, a Izraelici rozłożyli się obozem przy źródle, które jest w Jizreelu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni zebrali wszystkie swoje wojska do Afek, a Izraelici rozłożyli się obozem przy źródle w Jizreelu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni zebrali wszystkie swoje wojska w Afek. Izraelici zaś rozbili obóz przy źródle, które jest w Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zebrali Filistynowie wszystkie wojska swe do Afeku; a Izraelczycy położyli się obozem nad źródłem, które było w Jezreelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrały się tedy wszytkie wojska Filistyńskie do Afeka, ale i Izrael położył się obozem nad źrzódłem, które było w Jezrahel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyni zgromadzili swe oddziały koło Afek, Izraelici zaś rozłożyli obóz u źródła, które jest na [nizinie] Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filistyńczycy ściągnęli wszystkie swoje wojska do Afek, Izraelici zaś rozłożyli się obozem przy źródle w Jezreel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni zebrali wszystkie swoje wojska w Afek, a Izraelici rozłożyli się obozem przy źródle, które znajdowało się w Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyni zgromadzili wszystkie swoje wojska w Afek, podczas gdy Izraelici rozbili obóz przy źródle koło Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyni zebrali całe swe wojsko w Afek, a Izraelici rozbili obóz koło źródła, które jest w Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці збирають всі свої табори до Афека, й Ізраїль отаборився в Аендорі, що в Єзраелі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Pelisztini zgromadzili wszystkie swoje hufce w Afeku, zaś Israelici rozłożyli się obozem u źródła w Jezreelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Filistyniʼʼ zebrali wszystkie swoje obozy pod Afekiem, podczas gdy Izraelici obozowali przy źródle w Jizreel. |

1. 1) <x>90 28:2</x> [↑](#footnote-ref-2)